

Ім'я користувача:  
Полтавський інститут економіки і права Полтавськи...

ID перевірки:  
1016163373

Дата перевірки:  
26.03.2024 14:44:48 EET

Тип перевірки:  
Doc vs Internet + Library

Дата звіту:  
26.03.2024 14:46:20 EET

ID користувача:  
100011300

Назва документа: хмеленко

Кількість сторінок: 15 Кількість слів: 3466 Кількість символів: 26302 Розмір файлу: 34.56 KB ID файлу: 1015914464

## 37.7% Схожість

Найбільша схожість: 30.8% з Інтернет-джерелом (<https://inyaz.bobrodobro.ru/5888>)

37.7% Джерела з Інтернету

108

Сторінка 17

4.24% Джерела з Бібліотеки

4

Сторінка 18

## 0% Цитат

Вилучення цитат вимкнене

Вилучення списку бібліографічних посилань вимкнене

## 0% Вилучень

Немає вилучених джерел

## РОЗДІЛ I. ТЕОРЕТИЧНІ ОСНОВИ ВИВЧЕННЯ ЛЕКСИЧНИХ ПЕРЕКЛАДАЦЬКИХ ТРАНСФОРМАЦІЙ

### 1.1. ПЕРЕКЛАД ЯК ОБ'ЄКТ ДОСЛІДЖЕННЯ

Переклад є складним та багатограним процесом, який передбачає передачу смислу тексту з однієї мови на іншу. Цей процес залежить від багатьох факторів, включаючи мовні та культурні особливості обох мов, стиль та мету тексту, а також відомості та досвід перекладача.

Під час дослідження перекладу як об'єкта вивчення дослідники зазвичай звертають увагу на такі аспекти:

1. Лінгвістичні особливості: Дослідження мовних структур оригінального та перекладеного текстів, вивчення лексичних, граматичних та синтаксичних різниць між ними.

2. Культурний контекст: Аналіз культурних аспектів та відтворення міжмовних еквівалентів, що враховують особливості культур країн, між якими проводиться переклад.

3. Структура тексту: Вивчення організації та логічної послідовності тексту, зокрема, виявлення ключових ідей, зв'язків між реченнями та абзацами, інтонації тощо.

4. Структура пропозиції та використання граматичних конструкцій: Аналіз граматичних структур у оригінальному та перекладеному текстах, виявлення варіантів перекладу та їхніх наслідків для змісту та стилістики.

5. Ефективність та якість перекладу: Оцінка відповідності перекладеного тексту його оригіналу, а також ефективності передачі смислу та інтенції автора.

6. Перекладацькі стратегії та прийоми: Вивчення методів та прийомів перекладу, зокрема використання лексичних та граматичних трансформацій, адаптації, транслітерації, трансляції тощо.

7. Когнітивні аспекти: Розгляд психологічних та когнітивних процесів,

що відбуваються у мозку перекладача під час роботи над текстом, включаючи сприйняття, розуміння та вирішення проблем перекладу.

Вивчення перекладу як об'єкта дослідження дозволяє не лише краще зрозуміти сам процес перекладу, а й розвивати нові методи та стратегії, спрямовані на покращення якості перекладу та ефективність комунікації між мовами й культурами.

Переклад - діяльність, що полягає в передачі змісту тексту на одній мові засобами іншої мови, а також результат такої діяльності. Її теоретичним осмисленням і оптимізацією займається дисципліна, що називається наукою про переклад і що включає декілька напрямів, серед яких виділяються теорія перекладу, аналіз перекладу, методика навчання перекладу. Особливе місце займає машинний переклад наукова і одночасно технологічна дисципліна, пов'язана і з наукою про переклад, і з комп'ютерною лінгвістикою. Як і багато інших розділів прикладної лінгвістики, переклад по суті міждисциплінарний - він пов'язаний не лише з наукою про мову, але і з літературознавством, когнітивними науками, культурною антропологією тощо.

Оскільки художній переклад є витвором мистецтва слова, то його аналіз має бути підпорядкованим естетичним критеріям і кожна його деталь повинна осмислюватися у плані виявлення ідейно -художніх настанов автора оригіналу. Починати аналіз перекладу треба не з нього самого, а з усвідомлення першотвору в його зв'язках з суспільним життям тієї країни й тієї епохи, які його породили і які в ньому відбилися. Треба також знати, яке місце посідає оригінал у творчості його автора та яку роль він відіграв у розвитку літератури.

Знання всього цього створює необхідний фон, на якому сприйматиметься першотвір, створює належні передумови для подальшого об'єктивного судження про сам переклад. Лише після цього можна переходити до розгляду оригіналу як певної ідейно-художньої цінності, естетична своєрідність якої полягає в способі втілення задуму автора за

ДОПОМОГОЮ стилістичних засобів мови. Для того, щоб встановити цю своєрідність, треба дослідити діалектичний зв'язок елементів змісту й форми художнього твору на всіх рівнях його структури - лексико-семантичному, морфологічному, синтаксичному, ритміко - інтонаційному, фонетичному. Зіставлення одержаних в результаті такого дослідження наслідків, усвідомлення ролі окремої деталі в художньому цілому творі, виділення провідного й другорядного в ньому веде до вироблення естетичної концепції оригіналу. Після цього перед дослідником розкриваються два шляхи. Можна аналогічним способом проаналізувати переклад і потім зіставити одержані наслідки з даними аналізу оригіналу. А можна порівнювати переклад з першотвором, рівень за рівнем, щоразу встановлюючи моменти тотожності чи розбіжності перекладу від оригіналу.

Головна мета перекладу - досягнення адекватності. Адекватний, або як його ще називають, еквівалентний переклад - це такий переклад, який здійснюється на рівні необхідному і достатньому для передачі незмінного плану змісту при дотриманні відповідного плану вираження, тобто норм мови перекладу.

"Невідповідності в структурі різних мов призводять до труднощів, пов'язаних зі збереженням і передачею значень слів при їх перекладі іншою мовою. Слово, як лексична одиниця, є частиною лексичної системи мови. Смыслова, або семантична структура слова унікальна для кожної конкретної мови, а тому може не співпадати в лексичних системах іноземної мови та мови перекладу. Тут на перший план виходять так звані лексичні трансформації, які можна визначити як "відхилення від словникових відповідностей" [1, с.45].

"Основним завданням перекладача при досягненні адекватності є вмiле застосування різноманітних перекладацьких трансформацій для того, щоб текст перекладу якомога точніше передавав всю інформацію, що міститься в тексті оригіналу, за умови дотримання відповідних норм мови перекладу.

Трансформація - основа більшості прийомів перекладу і вона полягає в

зміні формальних (лексичні чи граматичні трансформації) чи семантичних (семантичні трансформації) компонентів вихідного тексту за збереження інформації, настановленим передачі" [6, с.98]. Я.И. Рецкер визначає трансформації як "прийоми логічного мислення, з допомогою що їх розкриваємо значення іншомовного слова у тих і знаходимо йому російське відповідність, не збігалася зі словниковим" [2, с.38]. Лексичний елемент, як відомо, перекладається не окремо, сам по собі, в ізоляції від речення та тексту, де він вживається, а в сукупності його контекстуальних зв'язків та функціональних характеристик. Знання словникових відповідників є необхідною, але недостатньою умовою адекватного перекладу лексики. Крім цього, важливим є вміння підібрати контекстуальні відповідники, що не завжди фіксуються у перекладних словниках. Важливим способом вибору контекстуального відповідника слова є перекладацька лексична трансформація конкретизації значення, що зумовлена розбіжностями у функціональних характеристиках словникових відповідників лексичних елементів оригіналу та традиціях мовлення.

## 1.2. Зміст поняття перекладацька трансформація та її види

Перекладацька трансформація - це процес зміни або перетворення структурних або семантичних елементів мовного виразу під час перекладу з однієї мови на іншу. Ці трансформації необхідні для того, щоб забезпечити відповідність між оригінальним текстом та його перекладом, враховуючи особливості мовних систем та культурних контекстів.

Існує кілька видів перекладацьких трансформацій, які використовуються перекладачами для передачі смислу тексту:

1. **Лексичні трансформації:** Ці трансформації стосуються змін у використанні словникового складу. Вони включають в себе використання синонімів, антонімів, гіперонімів та гіпонімів для вираження того ж самого поняття або ідеї.
2. **Граматичні трансформації:** Ці трансформації впливають на

структуру речень та використання граматичних конструкцій. Наприклад, перетворення активного дієслова на пасивне, зміна порядку слів у реченні для підвищення його зрозумілості або адаптація граматичних конструкцій під правила мови перекладеної мови.

3. **Семантичні трансформації:** Ці трансформації впливають на значення слів, фраз або речень. Вони можуть включати переформулювання, розширення або скорочення тексту з метою кращого відтворення СМІСЛУ оригіналу.
4. **Стилістичні трансформації:** Ці трансформації стосуються вибору стилістичних засобів відповідно до особливостей мови та культурного контексту. Наприклад, перекладач може адаптувати стиль оригіналу до вимог аудиторії перекладеної мови або вибрати стиль, що відповідає специфіці перекладацького завдання.
5. **Прагматичні трансформації:** Ці трансформації враховують функціональний аспект тексту та його вплив на аудиторію. Вони включають адаптацію мовного виразу до вимог комунікативної ситуації, враховуючи особливості мовленнєвої поведінки та культурних норм.

Ці види трансформацій часто використовуються в поєднанні під час процесу перекладу з метою забезпечення максимальної точності та адекватності передачі смислу оригінального тексту. Комбінація різних трансформацій дозволяє перекладачам краще відтворити основні ідеї та інтенцію автора в перекладеному тексті.

Перетворення, за допомогою яких здійснюється перехід від одиниць оригіналу до одиниць перекладу, називаються перекладацькими трансформаціями, які мають особливе значення у художньому перекладі.

Розбіжності в структурі двох мов незмінно викликають необхідність граматичних трансформацій. Ці розбіжності бувають або повними (в тих випадках, коли в мові, на яку здійснюють переклад, відсутня граматична форма, яка є в мові оригіналу), або частковими (граматична категорія існує в

обох мовах, але збігається не в усіх формах).

Порівнюючи англійську та українську мови, помічаємо, насамперед те, що вони різняться своєю граматичною будовою, тому граматичні трансформації є першорядними в художньому перекладі. Однак проблема перекладу починається з вибору слова, тому здійснюються комплексні лексико-граматичні трансформації з переходом від лексичних одиниць до граматичних і навпаки.

Конкретизацією називається заміна слова або словосполучення вихідної мови (далі ВМ) з ширшим предметно-логічним значенням словом і словосполученням мови перекладу (далі МП) з вужчим значенням. В результаті застосування цієї трансформації створювана відповідність і початкова лексична одиниця опиняються в логічних стосунках включення: одиниця ВМ виражає родове поняття, а одиниця МП - видове поняття, що входить в неї.

У ряді випадків застосування конкретизації пов'язане з тим, що у МП відсутнє слово з таким широким значенням. Іноді родова назва на мові перекладу не може бути використана із-за розбіжності конотативних компонентів значення.

Генералізацією називається заміна одиниці ВМ, що має вужче значення, одиницею МП з ширшим значенням, тобто перетворення, зворотнє конкретизації. Створювана відповідність виражає родове поняття, що включає початкове видове. Використання слова із загальнішим значенням позбавляє перекладача від необхідності уточнювати, що саме суботу або неділю має на увазі автор, кажучи про "уікенд". Іноді конкретне найменування якого-небудь предмета нічого не говорить рецептору перекладу або нерелевантно в умовах цього контексту.

Загальніше позначення може бути переважним і із стилістичних причин.

Модуляцією (компенсація у І.Я. Рецкера) або смисловим розвитком називається заміна слова або словосполучення ВМ одиницею МП, значення

якої логічно виводиться зі значення початкової одиниці. Найчастіше значення співвіднесених слів в оригіналі і перекладі опиняються при цьому пов'язаними причинно-наслідковими стосунками. При використанні методу смислового розвитку причинно-наслідкові стосунки часто мають ширший характер, але логічний зв'язок між двома найменуваннями завжди зберігається.

Антонімічний переклад - це лексична трансформація, при якій створюється заміна ствердної форми в оригіналі на негативну форму в перекладі або, навпаки, негативної на ствердну супроводжується заміною лексичної одиниці ВМ на одиницю МП з протилежним значенням. У англо-українських перекладах ця трансформація застосовується особливо часто, коли в оригіналі негативна форма спожита із словом, що має негативний префікс. У рамках антонімічного перекладу одиниця ВМ може замінюватися не лише прямо протилежною одиницею МП, але й іншими словами та поєднаннями, що виражають протилежну думку.

Отже, виявили, що до основних лексичних трансформацій відносяться: прийом конкретизації та генералізації, прийом модуляції або смислового розвитку, антонімічний переклад та прийом цілісного перетворення.

Художній переклад - це вид перекладу, який спрямований на передачу літературних творів, поезій, драматичних текстів та інших художніх творів з однієї мови на іншу. Основна мета художнього перекладу - не лише передача змісту та смислу оригіналу, а й відтворення його художнього стилю, метафоричності, ритму та емоційної насиченості.



## РОЗДІЛ II. ОСОБЛИВОСТІ ВИКОРИСТАННЯ ЛЕКСИЧНИХ ТРАНСФОРМАЦІЙ У ХУДОЖНЬОМУ ДИСКУРСІ

### 2.1. СПЕЦИФІКА ПЕРЕКЛАДУ ТЕКСТІВ ХУДОЖНЬОГО ДИСКУРСУ

Художній переклад вимагає від перекладача великої креативності та вміння відтворювати авторський стиль і манеру твору. Цей вид перекладу може включати в себе використання поетичних прийомів, збереження образності та виразності мовлення, а також адаптацію виразу до культурних та лінгвістичних особливостей цільової мови.

Основні вимоги до художнього перекладу включають:

1. Правильність оригіналу: Збереження змісту, смислу та ідеї оригінального твору.
2. Еквівалентність стилів: Відтворення художнього стилю та манери автора, а також збереження основних емоційних тонів твору.
3. Збереження метафоричності: Використання аналогічних метафор, образів та виразів для передачі художньої образності.
4. Ритм і рима: Дотримання ритму та рими у поезіях та віршах, якщо вони присутні у оригіналі.
5. Культурна адаптація: Врахування культурних особливостей та реалій цільової мови, щоб забезпечити зрозумілість та адекватність тексту читачам.

Художній переклад вимагає від перекладача не лише володіння мовами, а й глибокого розуміння літературних та культурних контекстів, уміння креативно використовувати мову та засоби виразності для відтворення та інтерпретації твору. Художній переклад - це переклад творів художньої літератури і художніх текстів. Цей переклад є інструментом культурного освоєння світу, розширення колективної пам'яті людства, чинником самої культури. Теоретичною базою такого перекладу є літературознавча теорія перекладу, спрямована на вирішення історико-

літературних завдань.

Практика перекладачів доводить, що будь-який твір може бути повноцінно (адекватно) перекладено на іншу мову зі збереженням усіх стилістичних та інших особливостей, властивих даному авторові. Але в інтересах точності передачі змісту часто буває необхідно **вдатися до зміни структури речення, що перекладається, відповідно до норм мови, тобто переставити або навіть замінити окремі слова і вирази.**

Основні вимоги до перекладу художньої літератури, яким має слідувати перекладач:

1) точність. Перекладач зобов'язаний донести **до читача повністю всі думки, висловлені автором.**

**При цьому повинні бути збережені не тільки основні положення, але також нюанси і відтінки вислову.**

Піклуючись про повноту передачі вислову, перекладач разом з тим не повинен нічого додавати від себе, не повинен доповнювати і пояснювати автора. Це також було б спотворенням тексту оригіналу.

2) стислість. Перекладач не повинен бути багатослівним, думки повинні бути викладені в максимально стислій і лаконічній формі.

3) ясність. Лаконічність і стислість мови перекладу, однак, ніде не повинні йти на шкоду ясності викладу думки, легкості її розуміння. Слід уникати **складних і двозначних оборотів, що ускладнюють сприйняття.** Думка має бути викладена простою і зрозумілою мовою.

4) літературність. Як уже зазначалося, переклад повинен повністю відповідати загальноприйнятим нормам літературної мови. Кожна фраза повинна звучати жваво і природно, не зберігаючи ніяких слідів чужих синтаксичних конструкцій оригінального тексту” [4].

"Художній **стиль** - найбільш повно описаний з **функціональних** стилів. Разом з тим, навряд чи **з цього можна зробити висновок про те, що він найбільш вивчений.** Це пояснюється тим, що **художній стиль -** **самий рухливий, творчо розвивається з усіх стилів.** Художній стиль не знає ніяких

перепон **на шляху** свого руху до нового, раніше невідомого. Більш **ТОГО**, новизна і незвичність вираження стає умовою успішної комунікації в рамках цього функціонального стилю.

"Незважаючи на обмежене коло тем, порушених у художніх текстах (**життя** людини, його внутрішній світ), кошти, які використовуються для розкриття їх, необмежено різноманітні. При цьому кожен справжній **художник** слова прагне не до того, щоб злитися зі своїми колегами по **перу**, а навпаки, виділитися, сказати щось по **-новому, привернути увагу до читацької аудиторії**. Мабуть, найяскравішою відмітною рисою **саме** художнього тексту **єї надзвичайно активне використання тропів і фігур мови**. Це властивість текстів художнього функціонального стилю було помічено ще в давнину. До цих пір ми використовуємо термінологію **естетиків** Античності, коли називаємо ті чи інші з цих художніх **прийомів** " [3, с.86].

"Говорячи про репрезентативності перекладу художнього тексту, треба зауважити, що кількість її критеріїв тут помітно зростає. Перекладач повинен задовольнити більшій кількості вимог, щоб створити **текст, максимально** повно представляє оригінал в іншомовній культурі. Серед таких критеріїв, звичайно, слід назвати збереження по можливості великої кількості стежок і фігур мови як важливу складову художньої стилістики того чи іншого твору. Переклад повинен сигналізувати про епоху створення оригіналу.

Є випадки, коли перекладачеві потрібні **не тільки знання, але й особливу майстерність**. Письменник часто грає словами, і цю гру буває непросто відтворити. Особливо важко передати мовної **образ** персонажів. Добре, коли говорить старомодний джентльмен або навіжена дівчина - легко уявити, як вони говорили б по-російськи. Набагато складніше передати **мова** ірландського **селянина** по-російськи або одеський жаргон по-англійськи. Тут втрати неминучі, і яскраву мовну забарвлення мимоволі доводиться приглушати.

Недарма **фольклорні**, діалектні та жаргонні елементи мови багато

визнають абсолютно неперекладними. Особливі труднощі виникають, коли мови оригіналу і перекладу належать до різних культур. Також розрізняються літературні традиції: європейцеві порівняння красивої жінки з верблюдиця здається безглуздом, а в арабській поезії воно досить поширене. Різні культури створюють чи не найбільше складнощів, ніж різні мови" [5, с.67].

Лінгвістичний принцип перекладу, перш за все, припускає відтворення формальної структури оригіналу. Однак проголошення лінгвістичного принципу основним може призвести до надмірного курсу у перекладі тексту оригіналу - до дослівного, в мовному відношенні точному, але в художньому відношенні слабкому перекладу, що стало б саме по собі одним з різновидів формалізму, коли точно переводяться чужі мовні форми, відбувається стилізація за законами іноземної мови. У тих випадках, коли синтаксична структура може бути і в перекладі виражена аналогічними засобами, дослівний переклад може розглядатися як остаточний варіант перекладу без подальшої літературної обробки.

## 2.2. ДОСЛІДЖЕННЯ ОСОБЛИВОСТЕЙ ВИКОРИСТАННЯ ЛЕКСИЧНИХ ТРАНСФОРМАЦІЙ ПРИ ПЕРЕКЛАДІ

Під час перекладу текстів, у перекладача, часто виникають труднощі, через те, що тексти часто поєднують у собі різні функціональні стилі та жанри, велику кількість неологізмів та термінів. Тому дуже часто доводиться звертатися до засобів перекладу, за яких зміст оригіналу залишається незмінним, а змінюються лише лексичні форми його вираження" [2, с.95].

"Перекладацькі лексичні трансформації - це різного роду зміни лексичних елементів мови оригіналу під час перекладу з метою адекватної передачі їх семантичних, стилістичних і прагматичних характеристик із врахуванням норм мови перекладу. Лексичні трансформації застосовуються тоді, коли словникові відповідники того чи іншого слова мови оригіналу не

можуть бути використані у перекладі з причин невідповідності з точки зору значення і контексту" [3, с.45].

"Актуальність теми зумовлена зростанням уваги до художніх текстів. Люди все більше цікавляться культурою та традиціями інших народів, а художні твори - це певне відображення реалій інших країн. І саме правильний переклад дає можливість читачу правильно сприймати те, що хотів передати автор певного твору. Метою роботи є дослідження особливостей перекладу художнього тексту, зокрема лексичні трансформації використані при перекладі з англійської мови на українську.

Лексичний елемент, як відомо, перекладається не окремо, сам по собі, в ізоляції від речення та тексту, де він вживається, а в сукупності його контекстуальних зв'язків та функціональних характеристик.

Одним зі способів вибору контекстуального відповідника слова є перекладацька лексична трансформація конкретизації значення. Конкретизація - це лексична трансформація, внаслідок якої слово (термін) ширшої семантики в оригіналі замінюється словом (терміном) вужчої семантики" [2, с.44].

Лексичні трансформації застосовуються при перекладі в тому випадку, якщо у вихідному тексті зустрічається нестандартна мовна одиниця на рівні слова, наприклад, яке-небудь власне ім'я, властивий вихідній мовній культурі й відсутнє в мові, що перекладає; термін у тієї або іншій професійній області; слова, що позначають предмети, явища й поняття, характерні для вихідної культури або для традиційного іменування елементів третьої культури, але відсутні або що мають іншу структурно-функціональну впорядкованість у культурі, що перекладає.

Говорячи про лексичні трансформації, необхідно відзначити, що словниковий склад мови представляє не просто сукупність слів, а систему, що допускає нескінченно різноманітні, але не будь-якого сполучення слів у контексті: окремі елементи словника зв'язані один з одним певними

значеннєвими й стилістичними відносинами. Ця обставина дається взнаки при перекладі.

При передачі значення слова в перекладі лексичним трансформаціям звичайно доводиться зробити вибір між декількома можливостями, що представляють, перекладу.

Тут варто виділити три найбільш характерні випадки:

1. У мові немає словникової відповідності тому або іншому слову оригіналу;
2. Відповідність є неповним, тобто лише частково покриває значення іноземного слова;
3. Різним значенням багатозначного слова оригіналу відповідають різні слова в мові перекладу, у тім або іншому ступені передавальні їх.

Лексичні трансформації готують текст до знакового способу перекладу. Тут є через не лаконічність позначень, а пошук лексичних одиниць.

Лексичні трансформації не обов'язково перетворюють слово в словосполучення, вони можуть приводити до зворотних результатів, а також залишати кількість сторінок незмінним.

Суть перекладу лексичних трансформацій залишається при перекладі незмінної: перекладач шукає не іншомовне позначення до денотата, а нові номінації до того ж денотату вихідною мовою, для того, щоб перейти до мови перекладу на формально - знаковому рівні.

Такі слова займають дуже важливе місце в процесі перекладу, тому що, будучи порівняно незалежними від контексту, смороду, проте надають перекладному тексту різну спрямованість, залежно від вибору перекладача.

До лексичних прийомів перекладу прийнято відносити наступні: транскрипція й транслітерація, калькування, лексико-семантичні заміни, конкретизація, генералізація, модуляція або значеннєвий розвиток; образність

Говорячи про трансформації загалом, необхідно відзначити, що більшість слів усякої мови більш-менш багатозначна. У зв'язку із цим коштує й множинність словникових відповідностей і трансформацій.

Фактично переклад ніколи не обмежується вибором із числа тих елементів, які зафіксовані в словниках.

У практиці перекладацької роботи зустрічається багато випадків, коли використовуються слова, безпосередньо не передбачені словником, тому що він не має сил передбачити всі конкретні сполучення й трансформації.

Розгляньмо більш детально ці прийоми, використані при перекладі тексту художнього жанру.

#### Конкретизація:

1. *The Dark Tower had been rebuilt, it was said.*

Чорний Замок відбудовано - так казали подорожні.

2. *'But this one was as big as an elm tree, and walking - walking seven yards to a stride, if it was an inch.'*

Він був величезний, мов дуб, і посувався величезними кроками - ярдів сім, ні на п'ядь менше!

#### Генералізація:

1. *And there were murmured hints of creatures more terrible than all these, but they had no name.*

А ще подорожні пошепки переповідали туманні натяки на якихось чудовиськ, страшніших, ніж усі інші вкупі; але як звуть їх, не говорили.

2. *Sam Gamgee was sitting in one corner near the fire, and opposite him was Ted Sandyman, the miller's son; and there were various other rustic hobbits listening to their talk.*

Сем Гемдґе сидів у куточку біля вогнища, а проти нього вмотився Тед Піскун, син мірошника; інші сільські мешканці, попиваючи пиво, прислуховувались до їх бесіди.

3. *They do say that one bigger than a tree was seen up away beyond the North Moors not long back.*

Одного такого - заввишки з дуба! - бачили нещодавно за Північними Драгвами.

Антонімічний переклад:

1. *Frodo himself, after the first shock, found that being his own master and the Mr. Baggins of Bag End was rather pleasant.*

Щодо самого Фродо, то він пережив біль розлуки і переконався, що належати самому собі та бути єдиним паном Торбинсом з Торби-на-Кручі не так уже й погано.

2. *Little of all this, of course, reached the ears of ordinary hobbits.*

Зрозуміло, що до пересічних гобітів ці звістки майже не доходили.

3. *It was over nine years since Frodo had seen or heard of him, and he had begun to think that the wizard would never return and had given up all interest in hobbits.*

Уже десь років із дев'ять, як Фродо не бачив його і не чув нічого.

#### Компенсація:

1. *That name the hobbits only knew in legends of the dark past, like a shadow in the background of their memories; but it was ominous and disquieting.*

Це ім'я гобітам було відоме лише з переказів про давнину; його тінь зберігалась у закутках їхньої пам'яті, бентежила й дихала чимось зловісним.

2. *'No doubt you can,' retorted Sam, 'and I daresay there's more truth in some of them than you reckon. Who invented the stories anyway? Take dragons now. ' Воно, звісно, так, але ж у казках, йй-бо, більше правди, ніж ти вважаєси. Казки - то не дурні вигадки. От узяти, наприклад, драконів.*

3. *They looked hard at one another.*

Чарівник пильно поглянув на нього.



## Схожість

Джерела з Інтернету

108

1	<a href="https://inyaz.bobrodobro.ru/5888">https://inyaz.bobrodobro.ru/5888</a>	30.8%
2	<a href="https://rectorate.ru/2019/10/chastkova-ekvivalentnist-u-perekladi-na-materiali-romanu-dzh-r-r-tolkiyena-volodar-per">https://rectorate.ru/2019/10/chastkova-ekvivalentnist-u-perekladi-na-materiali-romanu-dzh-r-r-tolkiyena-volodar-per</a>	4 джерела 11.5%
3	<a href="https://www.stud24.ru/foreign-language/leksikostilstichn-aspekti-pri-pereklad/428478-1521710-page1.html">https://www.stud24.ru/foreign-language/leksikostilstichn-aspekti-pri-pereklad/428478-1521710-page1.html</a>	47 джерел 4.79%
4	<a href="https://inyaz.bobrodobro.ru/5883">https://inyaz.bobrodobro.ru/5883</a>	4 джерела 4.3%
5	<a href="http://vtei.com.ua/images/VN/20_04_46.pdf">http://vtei.com.ua/images/VN/20_04_46.pdf</a>	3.55%
6	<a href="https://inyaz.bobrodobro.ru/5887">https://inyaz.bobrodobro.ru/5887</a>	3.49%
8	<a href="http://конференция.com.ua/files/file/scientific_conference_47/zbornik_47_5_2_Zakopane_30.11.2015.pdf">http://конференция.com.ua/files/file/scientific_conference_47/zbornik_47_5_2_Zakopane_30.11.2015.pdf</a>	2.51%
9	<a href="https://2dip.su/%D1%80%D0%B5%D1%84%D0%B5%D1%80%D0%B0%D1%82%D1%8B/764318">https://2dip.su/%D1%80%D0%B5%D1%84%D0%B5%D1%80%D0%B0%D1%82%D1%8B/764318</a>	21 джерело 2.05%
10	<a href="https://revolution.allbest.ru/languages/00465308_0.html">https://revolution.allbest.ru/languages/00465308_0.html</a>	1.96%
11	<a href="http://ir.nmu.org.ua/bitstream/handle/123456789/157103/%d0%90%d0%b4%d0%b0%d0%bc%d0%b0%d0%b4%d0%b0">http://ir.nmu.org.ua/bitstream/handle/123456789/157103/%d0%90%d0%b4%d0%b0%d0%bc%d0%b0%d0%b4%d0%b0</a>	3 джерела 1.9%
12	<a href="http://rep.knlu.edu.ua/xmlui/bitstream/handle/7878787/3228/%d0%9f%d0%ba%d0%be%d1%8019-19_%d0%a7%d0%b5%d...">http://rep.knlu.edu.ua/xmlui/bitstream/handle/7878787/3228/%d0%9f%d0%ba%d0%be%d1%8019-19_%d0%a7%d0%b5%d...</a>	1.88%
13	<a href="https://inyaz.bobrodobro.ru/5885">https://inyaz.bobrodobro.ru/5885</a>	1.5%
14	<a href="http://diplomba.ru/work/77549">http://diplomba.ru/work/77549</a>	2 джерела 1.44%
15	<a href="http://ir.nmu.org.ua/bitstream/handle/123456789/146458/%d0%9c%d0%b5%d1%82%d0%be%d0%b4%d1%87%d0%b0">http://ir.nmu.org.ua/bitstream/handle/123456789/146458/%d0%9c%d0%b5%d1%82%d0%be%d0%b4%d1%87%d0%b0</a>	6 джерел 1.38%
16	<a href="http://rep.knlu.edu.ua/xmlui/bitstream/handle/7878787/936/12.%20%d0%9a%d0%be%d0%bd%d1%86%d1%83%d1%80%2...">http://rep.knlu.edu.ua/xmlui/bitstream/handle/7878787/936/12.%20%d0%9a%d0%be%d0%bd%d1%86%d1%83%d1%80%2...</a>	1.3%
17	<a href="http://dodiplom.ru/ready/77186">http://dodiplom.ru/ready/77186</a>	5 джерел 1.13%
18	<a href="https://inyaz.bobrodobro.ru/5884">https://inyaz.bobrodobro.ru/5884</a>	1.01%
19	<a href="http://rep.knlu.edu.ua/xmlui/bitstream/handle/7878787/2412/%D0%93%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%BA%D0%...">http://rep.knlu.edu.ua/xmlui/bitstream/handle/7878787/2412/%D0%93%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%BA%D0%...</a>	0.89%
20	<a href="https://referaty.net.ua/referaty/referat_23485.html">https://referaty.net.ua/referaty/referat_23485.html</a>	3 джерела 0.81%
21	<a href="http://do.forlan.org.ua/doc/nauk/sborn_movozn.pdf">http://do.forlan.org.ua/doc/nauk/sborn_movozn.pdf</a>	2 джерела 0.61%

22	<a href="http://forlan.org.ua/doc/konf/ConferenceProceedings_29November2019_HIIM_Bakhmut.pdf">http://forlan.org.ua/doc/konf/ConferenceProceedings_29November2019_HIIM_Bakhmut.pdf</a>	0.61%
----	---	-------

Джерела з Бібліотеки

4

7	Студентська робота	ID файлу: 1015806005	Навчальний заклад: Open International University of Human Development	2 Джерело	3.43%
23	Студентська робота	ID файлу: 1010382308	Навчальний заклад: Open International University of Human Development		0.46%
24	Студентська робота	ID файлу: 1015753992	Навчальний заклад: Open International University of Human Development		0.35%